

KÍNH CHÚC QUÝ CỤ ÔNG BÀ ANH CHỊ EM  
NĂM MỚI KỶ SỬU 2009  
CHÚA CHAN ON THÁNH  
PHONG PHÚ SÁNG KIẾN  
VÀ THĂNG TIẾN ĐỜI SỐNG CON NGƯỜI

THÁNH LỄ MỪNG XUÂN KỶ SỬU  
HAPPY NEW YEAR OF THE BUFFALO



117 Bow Common Lane  
London E3 4AU  
Tel.: 020 7987 3477  
Mob.: 07702 601 644  
Email: nhatholondon@gmail.com  
www.lavang.co.uk



Chúc  
Mừng  
Năm  
Mới

"Hãy xem  
chim trời:  
Chúng không gieo,  
không gặt, không thu  
tích vào kho ; thế mà  
Cha anh em trên trời  
vẫn nuôi chúng. Anh  
em lại chẳng quý  
giá hơn chúng  
sao? Hỏi có ai  
trong anh em,  
nhờ lo lắng,  
mà kéo dài  
đời mình  
thêm được  
dù chỉ một  
gang tay?"

Chief Celebrant: Bishop Alan Hopes

12 giờ 00, Chúa Nhật ngày 01 tháng 02 năm 2009  
117 Bow Common Lane. London E3 4AU

lao động và lực lượng lao động, giữa lãnh đạo và quần chúng nhân dân.

Không có sự gắn kết, đồng thuận này, không thể có yên vui đã dành, lại còn mất cả mùa màng, thành quả.

Đón năm mới Kỷ Sửu, cũng đón chào một năm gắn kết và đồng thuận.

Gắn kết và đồng thuận trên những cánh đồng của Hội Thánh, đặc biệt cánh đồng truyền giáo. Tất cả mọi người, linh mục – tu sĩ – giáo dân, gắn kết và đồng thuận với nhau, trên nền tảng Lời Chúa, tạo nên sự hiệp thông trong Giáo Hội. Trên cơ sở mối hiệp thông sâu xa đó, mọi thành phần Dân Chúa hợp tác với nhau và cùng nhau dự phần vào mọi sinh hoạt của đời sống Giáo Hội.

Đó là sức sống của Hội Thánh. Sức sống của hiệp thông và tham gia.

Hiệp thông và tham gia xây dựng một Giáo Hội không ngừng tăng trưởng cho đến tâm vóc viên mãn của Đức Kitô (Eph 4, 13), đón chào Nước Thiên Chúa.

Các thành phần Dân Chúa tại Việt Nam luôn không ngừng xây dựng mối gắn kết và sự đồng thuận trong xã hội.

Sự gắn kết và đồng thuận được xây dựng trên nền tảng của sự thật và lẽ phải, của công bình và bác ái, của thái độ tôn trọng lẫn nhau giữa mọi người và mọi thành phần trong cộng đồng.

Nhờ đó, Dân Chúa cùng với anh chị em của mình đóng góp trí tuệ và lương tri vào việc xây dựng một xã hội nhân bản hơn. Trong xã hội đó, người dân không phải là trâu để bị lôi đi đâu thì đi và bắt làm gì thì làm, nhưng luôn đồng thuận (như hình ảnh trong bài ca dao xưa: *Trên đồng cạn, dưới đồng sâu / Chồng cày vợ cấy, con trâu đi bừa*). Được vậy, hết thảy mọi người đều có thể phát huy tối đa "sức kéo" của trí tuệ sáng tạo, đóng góp phần mình vào sự phát triển đích thực của từng cá nhân và của cộng đồng xã hội.

Xin chào đón Kỷ Sửu.

Chào đón niềm hy vọng hướng đến một "sức kéo" và "sự đồng thuận" mới.

Sáng chế máy móc, con người đã làm cho công việc đồng áng đỡ vất vả nhọc nhằn. Đó là chưa kể hiện nay, kỹ thuật vi tính và mạng internet đã về đến nhiều vùng nông thôn, không ít nông dân đã tiếp nhận những tiến bộ cực kỳ hiện đại này, đưa vào phục vụ việc tổ chức sản xuất và kinh doanh nông phẩm, tạo một "sức kéo" mới.

Rõ ràng là, ngày xưa người nông dân dựa vào sức kéo của cơ bắp trâu bò, rồi đến sức kéo của cơ giới máy móc, chắc chắn trong một tương lai không xa, sẽ khai thác "sức kéo" của thế giới ảo. Đó là thế giới của mạng thông tin vô cùng phong phú, đa dạng, vượt qua những giới hạn và trở ngại của không gian, thời gian, giúp con người nhanh chóng nắm bắt những thông tin cập nhật, nhờ đó "kéo" sản xuất và đời sống tiến nhanh về phía trước.

Có thể thấy, hàm lượng chất xám đang tăng dần trong các loại "sức kéo", nhờ đó chất lượng "kéo" thay đổi tích cực.

Vậy, đón năm Trâu đầu tiên của thế kỷ XXI, chúng ta mong ước và cầu chúc hoạt động sản xuất và cuộc sống mọi người có thêm những "sức kéo" mới, tân kỳ và hiệu quả hơn.

Cũng cầu chúc cho mọi hoạt động liên quan đến chất xám của xã hội – nghiên cứu khoa học, giáo dục tri thức, đào tạo chuyên môn, kỹ thuật – không ngừng phát triển lành mạnh và đúng hướng, góp phần tạo nên "sức kéo" mới, nhờ đó cuộc sống con người, đặc biệt người lao động nghèo được cải thiện.

### **Chào Kỷ Sửu – chào "sự đồng thuận" mới**

Cơ dao xưa mô tả một bức tranh tiêu biểu của đời sống xã hội nông nghiệp:

*Trên đồng cạn, dưới đồng sâu  
Chồng cày vợ cấy, con trâu đi bừa...*

Một bức tranh về cảnh "đồng thuận" giữa các thành viên trong một gia đình nông thôn ngày xưa. Sự đồng thuận giữa người với người (*Chồng cày vợ cấy*). Sự đồng thuận giữa người và vật (*Chồng cày vợ cấy, con trâu đi bừa*). Sự đồng thuận không chỉ gọi lên cuộc sống yên vui mà còn ngụ ý về sự gắn kết giữa các thành viên đang tích cực tham gia vào đời sống, tạo nên sự sống. Sự đồng thuận giữa người chồng và người vợ. Sự gắn kết giữa người và vật, giữa nhà nông và con trâu, hoặc nói bằng ngôn ngữ chính trị - kinh tế hiện đại: giữa người sử dụng

## **NGHI THỨC THÁNH LỄ - ORDER OF MASS**

### **NGHI THỨC NHẬP LỄ - INTRODUCTORY RITES**

#### **Cơ Nhập Lễ - Entrance Hymn** (*sung in Vietnamese*)

ĐK: Xuân yêu thương đến rồi, cõi đời đẹp thêm tuổi mới.  
Xuân yêu thương đến rồi, cho người mộng ước thắm tươi.  
Xuân ơi xuân xuống đời, niềm vui theo xuân vẫy gọi.  
Ân tình Thiên Chúa tuôn rơi, khơi dòng hạnh phúc tuyệt vời.

1. Vì Chúa yêu loài người. Ngài đã khúng ban xuân đẹp ngời. Mùa yêu thương lên phôi phới. Vì Chúa đã làm người để cho khắp nơi nụ cười cảm ơn Chơ mãi thôi.
2. Vì Chúa đã vào đời để gieo mến thương trong lòng người mở ra một mùa xuân mới. Mùa xuân sẽ tồn tại ở trong trái tim luôn mở rộng đời vui trong hiến dâng.
3. Lạy Chúa bao lần rồi, mùa xuân đến đây trong cuộc đời. Tình xuân vụt qua đi mất. Tình xuân chỉ ở lại lòng ai sống cho hết mọi người và cho Thiên Chúa thôi.

#### **Greeting, Penitential Rite, Gloria**

Bishop Hopes: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

All: **Amen.**

Bishop Hopes: Peace be with you.

All: And also with you.

Bishop Hopes: My brothers and sisters, to prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries, let us call to mind our sins.

**Kinh Thương Xót - Kyrie** (*sung in Vietnamese*)

Bishop Hopes: May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

All: **Amen.**

**Kinh Vinh Danh - Gloria** (*sung in Vietnamese*)

**Lời Nguyện - Opening Prayer** (*in Vietnamese*)

Father Paul: Chúng ta dâng lời cầu nguyện  
Lạy Thiên Chúa từ bi nhân hậu,  
trong ngày đầu năm mới, chúng con họp nhau  
đây để dâng lời chúc tụng ngợi khen Chúa. Cúi  
xin Chúa mở lượng hải hà, ban cho hết mọi người  
chúng con trong năm Kỷ Sửu 2009 này, được bình  
an mạnh khỏe, càng thêm tuổi càng thêm nhân  
đức, hầu đáng hưởng phúc lộc dồi dào.  
Chúng con cầu xin...

All: **Amen.**

## CHÀO KỶ SỬU CHÀO "SỨC KÉO" VÀ "SỰ ĐỒNG THUẬN" MỚI

### Con trâu xưa và nay

Theo lịch ta, năm 2009 là năm Con Trâu – Kỷ Sửu.

"Con trâu là đầu cơ nghiệp"; "Con trâu đi trước cái cày theo sau"... Người xưa đã đưa hình ảnh con trâu vào thi ca dân gian. Cũng như biết bao hình ảnh gần gũi, thân thương khác trong đời sống hàng ngày, nào con cò, con vạc, con lợn, con chó..., rồi cảnh sen, hoa bưởi, cây chanh, khóm trúc..., nào khăn, áo, mái tóc, hàm răng..., con trâu đã gợi cảm hứng cho người xưa sáng tác, gửi gắm tâm tình, suy ngẫm.

Con trâu là một vật nuôi gắn bó nhất với nhà nông, vì thế ngoài ca dao, nhiều thành ngữ - tục ngữ cũng nảy sinh từ những cảm nhận đặc điểm con trâu: *khỏe như trâu, cày như trâu, trâu gầy cũng tày bò giống, yếu trâu bằng khỏe bò*. Con trâu được ông bà xưa liệt vào hàng đầu của lục súc, sáu giống vật được người nuôi và có công với con người: trâu, ngựa, dê, gà, chó, lợn.

Tuy nhiên, ngày nay con trâu đã dần dần được thay thế bằng các công cụ tiên tiến khoa học. Chính các công cụ máy móc, sản phẩm của tiến bộ khoa học – kỹ thuật, làm sức kéo thay thế trâu bò, đã tạo ra năng suất cao trong sản xuất nông nghiệp. Tiến trình cơ giới hóa sản xuất nông nghiệp trở thành một nội dung chủ yếu của hiện đại hóa, góp phần làm thay đổi bộ mặt cuộc sống nông thôn. Mặc dù vẫn còn được sử dụng làm sức kéo chủ yếu ở những vùng rừng núi, tại những vùng nông thôn vẫn tồn tại hình thức thửa ruộng, đất nhỏ lẻ, nhưng nhìn chung hình ảnh con trâu con bò đang mất dần, nhường chỗ cho các phương tiện cơ giới như máy cày, máy xới, máy kéo...

Sự thay đổi sức kéo, từ trâu bò sang các phương tiện cơ giới, đã là dấu chỉ hữu hình của sự phát triển xã hội, cuộc sống. Sự phát triển từ cổ lỗ đến tân kỳ, từ truyền thống đến hiện đại, từ xưa đến nay.

### Chào Kỷ Sửu – chào "sức kéo" mới

Nhờ sự phát triển của khoa học kỹ thuật, con người đã tìm ra sức kéo mới thay thế cho trâu bò. Đó là sức kéo của máy móc, phương tiện cơ giới.



## PHỤNG VỤ LỜI CHÚA - LITURGY OF THE WORD

*Readings in Vietnamese*

### **BÀI ĐỌC I: Đnl 18, 15-20**

Trích sách Đệ Nhị Luật.

**M**ôse nói với dân chúng rằng: "Chúa là Thiên Chúa các ngươi, sẽ gây dựng giữa các ngươi và giữa những anh em các ngươi, một tiên tri như ta: các ngươi sẽ nghe lời người, như các ngươi đã xin cùng Chúa là Thiên Chúa các ngươi ở Horeb khi có cuộc đại hội, và các ngươi nói rằng: Tôi không muốn nghe tiếng Chúa là Thiên Chúa tôi nữa, tôi không muốn thấy ngọn lửa vĩ đại này nữa, kéo tôi phải chết. Và Chúa phán cùng tôi: sự họ đã nói, là tốt. Ta sẽ gây dựng giữa anh em của họ một tiên tri như ngươi; Ta sẽ đặt vào miệng người những lời của Ta, người sẽ nói cho họ biết tất cả những điều Ta sẽ truyền cho người. Và nếu kẻ nào không nghe lời của Ta mà người sẽ nói nhân danh Ta, chính Ta sẽ xét xử nó. Nhưng tiên tri nào tự phụ, nhân danh Ta mà nói lời Ta không truyền phải nói, hoặc nhân danh các thần khác mà nói, thì sẽ chết".

Đó là lời Chúa.

### **Đáp Ca - Responsorial Psalm** (*sung in Vietnamese*)

ĐK: Hôm nay các ngươi nghe tiếng Người, các ngươi đừng cứng lòng nữa. Các ngươi đừng cứng lòng nữa.

1. Hãy tới reo mừng Chúa, hãy hoan hô Đấng cứu độ ta. Hãy dâng Chúa những lời cảm tạ hoan hô Người. Hãy xướng ca.

2. Bái kính tôn thờ Chúa, hãy ca khen Đấng tác thành ta. Ta là dân Chúa Trời tuyển lựa. Hãy tin Người Chúa chúng ta.
3. Hãy lắng nghe lời Chúa, Mèria chớ bỏ lời Cha. Chớ thù thách như ở Mát-xa, uy danh Người, hãy hát ca.

## **BÀI ĐỌC II: 1 Cr 7, 32-35**

Trích thư thứ nhất của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Côrintô.

**A**nh em thân mến, tôi ước mong anh em khỏi phải lo lắng. Người không có vợ thì lo lắng việc Chúa, và tìm cách làm đẹp lòng Chúa. Nhưng người đã có vợ thì lo lắng việc đời này, và tìm cách làm đẹp lòng vợ mình, và họ bị chia xẻ. Cũng thế, người phụ nữ không có chồng và đồng trình thì lo lắng việc Chúa, để nên thánh phần xác và phần hồn. Còn người phụ nữ đã có chồng thì lo lắng việc đời này, và tìm cách làm đẹp lòng chồng mình. Tôi nói thế vì ích lợi cho anh em, chứ không phải để gài bẫy anh em đâu, nhưng là để hướng dẫn anh em đến đời sống đoan chính và hoàn toàn kháng khí với Chúa.

Đó là lời Chúa.

## **ALLELUIA: Ga 1, 14 và 12**

**Alleluia, alleluia!** - Ngôi Lời đã làm người và ở giữa chúng ta; những ai đón nhận Người, Người sẽ ban cho quyền làm con cái Thiên Chúa. - Alleluia.

## **PHÚC ÂM: Mc 1, 21-28**

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Marcô.

## **Mừng tuổi Chúa**

ĐK: Chúa ơi nay ngày xuân, hồn con say sưa trong giấc hương. Thoáng muôn cung ca đàn nhịp lừng vang hòa với thiếu quang. Dâng trái tim trung trinh, chúng con mừng Danh Thánh. Xin Chúa khoan nhân, ban xuống muôn ân cho chúng con một năm thắm tươi. Xin Chúa khoan nhân, ban xuống muôn ân cho chúng con một năm sáng ngời.

1. Lòng con thiết tha muôn vàn, xin cho sống trên trần gian, đầy dư phúc ân hồn xác, nhất tâm phụng thờ Chúa xuân.
2. Lòng con thiết tha muôn vàn, trông mong Chúa ban hồng ân, mẹ cha quyến thân bạn hữu, sống lâu xác hồn hỷ hoan.
3. Lòng con thiết tha muôn vàn, xin cho nước non Việt Nam, toàn dân nhất tâm đoàn kết, sống vui trên nền Phúc Âm.

## Lời Nguyện Hiệp Lễ - Prayer after Communion

Bishop Hopes: Lord,  
You invigorate us with this help to our salvation.  
By this Eucharist give the true faith continued  
growth throughout the world.  
We ask this in the name of Jesus the Lord.  
All: **Amen.**

## Blessing and Dismissal

Bishop Hopes: The Lord be with you.  
All: **And also with you.**

Bishop Hopes: Blessed be the name of the Lord.  
All: **Now and forever.**

Bishop Hopes: Our help is in the name of the Lord.  
All: **Who made heaven and earth.**

Bishop Hopes: May almighty God bless you, the Father, and  
the Son and the Holy Spirit.  
All: **Amen.**

Bishop Hopes: The mass is ended, go in peace.  
All: **Thanks be to God.**

**Tạ Lễ - Recessional Hymn** (*sung in Vietnamese*)

**Đ**ến thành Capharnaum ngày nghỉ lễ, Chúa Giêsu vào giảng dạy trong hội đường. Người ta kinh ngạc về giáo lý của Người, vì Người giảng dạy người ta như Đấng có uy quyền, chứ không như các luật sĩ.

Đang lúc đó, trong hội đường có một người bị thần ô uế ám, nên thét lên rằng: "Hỡi ông Giêsu Nadarét, có chuyện gì giữa chúng tôi và ông? Ông đến để tiêu diệt chúng tôi sao? Tôi biết ông là ai, là Đấng Thánh của Thiên Chúa". Chúa Giêsu quát bảo nó rằng: "Hãy im đi và ra khỏi người này!" Thần ô uế liền dằn vặt người ấy, thét một tiếng lớn, rồi xuất khỏi người ấy. Mọi người kinh ngạc hỏi nhau rằng: "Cái gì vậy? Đây là một giáo lý mới ư? Người dùng uy quyền mà truyền lệnh cho cả thần ô uế và chúng vâng lệnh Người". Danh tiếng Người liền đồn ra khắp mọi nơi, và lan tràn khắp vùng lân cận xứ Galilêa.

Đó là lời Chúa.

*Homily Given by Bishop Hopes.*

**Kinh Tin Kính - Creed** (*sung in Vietnamese*)

**Lời Nguyện Tín Hữu - Prayer of the Faithful** (*read in Vietnamese*)

## PHỤNG VỤ THÁNH THỂ - LITURGY OF THE EUCHARIST

**Cả Dâng Lễ - Offertory Hymn** (*sung in Vietnamese*)

1. Ngày đầu một năm xin dâng trọn xác hồn. Hoà lời tụng ca tiếng hát nhịp tiếng đàn. Chào mừng xuân mới, này

đoàn con chúc khen, chúc Cha nhân lành, Chúa Ngôi Con, Thánh Thần.

ĐK: Kính chúc, chúc tụng Chúa muôn loài. Kính chúc, chúc tụng Chúa đến muôn đời. Kính chúc Chúa mùa xuân tươi thắm. Kính chúc Chúa ngàn đời mùa xuân vui.

2. Ngày đầu một năm, dâng Cha này lễ vật. Là lòng tạ ơn cảm mến trọn ý tình. Ngàn lời tôn kính, ngàn lời ca chúc vinh. Kết trong rượu lành bánh thiêng nuôi xác hồn.
3. Ngày đầu một năm dâng Cha đời lao nhọc. Tùng giọt mồ hôi với biết bao ước mong. Cầu Ngài ban phúc để đời thêm thắm tươi. xuống muôn ơn Trời khắp nơi vang tiếng cười.

### Invitation to Prayer

Bishop Hopes: Pray brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

All: **May the Lord accept the sacrifice at your hands, for the praise and glory of his name, for our good, and the good of all his Church.**

### Prayer over the Gifts

Bishop Hopes: Lord,  
Be pleased with the gifts we bring to your altar,  
and make them the sacrament of our salvation.  
We ask this through Christ our Lord.

All: **Amen.**

### Cả Hiệp Lễ - Communion Hymn *(sung in Vietnamese)*

ĐK: Ngày đầu xuân, con dâng lên Thiên Chúa chí tôn, lời cảm mến chúc khen Cha chí lành. Chúa đã ban thêm một mùa xuân, mùa xuân sáng tươi hy vọng, cho mọi người trên dương gian.

1. Xuân đã về trên quê hương và khắp ruộng đồng. Xuân đã về, xuân hy vọng mùa xuân vinh quang. Xin Chúa Trời cho quê hương Việt Nam thanh bình. Để mọi người cùng hiệp nhất trong niềm tin yêu.
2. Xuân đã về, trên quê hương bừng sáng hy vọng. Xuân đã về khắp phố phường và trên thôn trang. Con khẩn cầu, cho nhân dân Việt nam thái hòa, để mọi người cùng đoàn kết vang lời hoan ca.

ĐK: Như dạ lý mùa xuân. Mẹ đẹp tươi như dạ lý ngát hương trinh. Con say sưa lời hát ân tình, con dâng Mẹ lòng mến chân thành với trọn tâm tình.

Như huệ thắm vườn thiêng. Mẹ kiều diễm như huệ non núi Sion. Con say sưa tìm đến bên Mẹ, không xin gì cũng chẳng dâng gì, chỉ cần nhìn ngắm Mẹ.

1. Tựa cừ non bên đồi thông ngát hương trầm. Tựa bồ câu đang thì thào dưới tháp Salem. Mẹ tuyệt mỹ hôn đèn cao soi bóng dài. Như bạch dương ru ngọn mềm dưới ánh sương mai.
2. Tựa đại dương nơi ghềnh cao sóng dạt dào. Tựa ngàn sao trong trời đêm lấp lánh trăng sao. Tựa vầng trăng đang dịu êm soi núi đồi, như làn mây lượn bầu trời trong nắng tươi vui.

**chúng con. Xin chớ để chúng con sa chước cám  
đỗ, nhưng cứu chúng con cho khỏi sự dữ.**

Bishop Hopes: Deliver us, Lord, from every evil, and grant us  
peace in our day. In your mercy keep us free  
from sin and protect us from all anxiety as we  
wait in joyful hope for the coming of our  
Saviour, Jesus Christ.

All: **For the kingdom, the power, and the glory are  
yours, now and forever.**

Bishop Hopes: Lord Jesus Christ, you said to your apostles: I  
leave you peace, my peace I give you. Look not  
on our sins, but on the faith of your Church, and  
grant us the peace and unity of your kingdom  
where you live for ever and ever.

All: **Amen.**

Bishop Hopes: The peace of the Lord be with you always.

All: **And also with you.**

Deacon Paul: Let us offer each other the sign of peace.

**Chiên Thiên Chúa - Agnus Dei** (*sung in Vietnamese*)

Bishop Hopes: This is the Lamb of God, who takes away the  
sins of the world. Happy are those who are  
called to his supper.

All: **Lord, I am not worthy to receive you, but only  
say the word and I shall be healed.**

Bishop Hopes: The Lord be with you.

All: **And also with you.**

Bishop Hopes: Lift up your heart.

All: **We lift them up to the Lord.**

Bishop Hopes: Let us give thanks to the Lord our God.

All: **It is right to give him thanks and praise.**

### **The Eucharistic Prayer II**

Father, all - powerful and ever - living God,  
We do well always and everywhere to give you thanks  
through Jesus Christ our Lord.

Out of love for sinful man,  
He humbled himself to be born of the Virgin.

By suffering on the cross  
He freed us from unending death,  
and by rising from the dead  
he gave us eternal life.

And so, with all the choirs of angels in heaven  
we proclaim your glory  
and join in their unending hymn of praise:

**Thánh Thánh Thánh - Sanctus** (*sung in Vietnamese*)

Lord you are holy indeed, the fountain of all holiness. Let your Spirit come upon these gifts to make them holy, so that they may become for us the body and blood of our Lord, Jesus Christ.

Before he was given up to death, a death he freely accepted, he took bread and gave you thanks. He broke the bread, gave it to his disciples, and said:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT IT:  
THIS IS MY BODY WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

When supper was ended, he took the cup. Again he gave you thanks and praise, gave the cup to his disciples, and said:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT:  
THIS IS THE CUP OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND EVERLASTING COVENANT.  
IT WILL BE SHED FOR YOU AND FOR ALL MEN  
SO THAT SINS MAY BE FORGIVEN.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

**Tuyên xưng Đức Tin - Memorial Acclamation** (*sung in Vietnamese*)

Fr. Paul: Đây là mầu nhiệm Đức tin.

Cộng Đoàn: **Lạy Chúa, chúng con loan truyền Chúa chịu chết, và tuyên xưng Chúa sống lại, cho tới khi Chúa đến.**

In memory of his death and resurrection, we offer you, Father, this life-giving bread, this saving cup.

We thank you for counting us worthy to stand in your presence and serve you. May all of us who share in the body and blood of Christ be brought in unity by the Holy Spirit.

Lord, remember your Church throughout the world; make us grow in love, together with N. our Pope, N. our bishop, and all the clergy.

Remember our brothers and sisters who have gone to their rest in the hope of rising again; bring them and all the departed into the light of your presence.

Have mercy on us all; make us worthy to share eternal life with Mary, the virgin mother of God, with the Apostles, and with all the saints who have done your will throughout the ages. May we praise you in union with them, and give you glory through your Son, Jesus Christ.

Final Doxology (sung) : Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honour is yours, almighty Father, for ever and ever.

All: **Amen.**

**Kinh Lạy Cha - Our Father** (*sung in Vietnamese*)

Fr. Paul: Vâng lệnh Chúa Cứu Thế...

Cộng Đoàn: **Lạy Cha chúng con ở trên trời. Chúng con nguyện danh Cha cả sáng. Nước Cha trị đến. Ý Cha thể hiện dưới đất cũng như trên trời. Xin Cha cho chúng con hôm nay lương thực hằng ngày, và tha nợ chúng con, như chúng con cũng tha kẻ có nợ**